

Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez (ed. & trad.), *Ctesias de Cnido. Relaciones de la India*, Madrid, Dykinson, 2018, 173 pp. [ISBN: 978-84-9148-496-7].

Ctesias de Cnido, tal y como se recoge en el artículo del *Pauly-Wissowa*, fue contemporáneo de Jenofonte y Platón y vivió en la corte persa, donde ejerció como médico, durante un período de diecisiete años que coincidió con los reinados de Darío II y de su hijo Artajerjes II Menmón. De Ctesias conocemos varias obras, que escribió tras su estancia en la corte persa y como consecuencia de la misma: una *Pérsica* y una *Índica*, además de otra con información geográfica y una más sobre tributación en Asia. La *Índica*, cuyo título se ha traducido como *Relaciones de la India*, es la que ahora se presenta por primera vez en español en edición bilingüe de todos los fragmentos conservados en citas, principalmente de Focio, aunque no exclusivamente. Este trabajo de edición y traducción es uno de los resultados del proyecto *Indios y griegos en la corte de los aqueménidas*, dirigido por el profesor Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez, traductor y editor de Ctesias en esta ocasión.

La presente edición consta de una introducción en la que se recoge la vida del autor, notas sobre sus obras, una reflexión sobre su valor como fuente histórica, unos apuntes sobre *Relaciones de la India*, las ediciones y traducciones que existen de esta obra, la influencia de la misma en la posteridad y los detalles de esta edición. Esta introducción, clara y acertada, cuenta con las referencias necesarias para ampliar cualquiera de los particulares que en ella se tratan. Tras la introducción, se presenta el texto en edición bilingüe (griego o latín, según el autor que transmita el testimonio de Ctesias, y español) de los fragmentos que lo citan y, tras los textos, el editor incluye un comentario de *realia* del contenido de los fragmentos siguiendo el mismo orden que presenta la sección anterior. En la parte final, el volumen incluye el índice de fragmentos citados y la bibliografía.

Esta es, como ya hemos indicado, la primera edición que se hace en español de todos los fragmentos de la *Índica* de Ctesias de Cnido, pues solo contábamos hasta ahora con los fragmentos que Juan Gil (1995) había seleccionado y traducido. Pero la aportación de esta edición radica no solo en esta circunstancia, sino también en el valor de la propia obra y en las peculiaridades de esta edición.

Por lo que respecta al valor de los fragmentos de Ctesias, hay que remarcar que sus noticias son las primeras sobre la India que conservamos en Occidente, después de las del viaje de treinta meses de Escilax de Carianda sufragado por Darío I (A. Momigliano, *The Classical Foundations of Modern Historiography*, Berkeley–Los Angeles–Oxford, 1990, 9). Aunque tradicionalmente Ctesias ha sido comparado con Heródoto y considerado un plagiador de este, ya el mismo Ctesias había calificado de mentiroso al de Halicarnaso en sus relatos sobre Persia (frg. 1b, tal como aparece recogido en D. Lenfant, “L’Inde de Ctésias. Des sources aux représentations”, *Topoi* 5/2, 1995, 309-336, 311, n. 8).

Esta calificación se debió a que los textos de Ctesias son, principalmente, anécdotas y “chismes” de la corte persa, aunque también recoge detalles maravillosos que él consideró dignos de recopilación, lo cual le granjeó una fama poco merecida como escritor de historias de escándalos, frente a la seriedad y el rigor de Tucídides. Sin embargo, en la actualidad se piensa que Ctesias es el depositario de un tipo de narración que enlaza las tradiciones orientales de la oralidad con los cánones literarios griegos; no en vano, hay que tener en cuenta que las noticias que transmite no son historia al modo de Tucídides, sino que son la retransmisión de lo que él ha sabido de la India por el contacto con gente que provenía de allí y que encontró en la corte de Artajerjes II, pues no estuvo nunca en la India.

En cuanto al valor de esta edición, hay que resaltar que Álvarez-Pedrosa ha alterado conscientemente el orden en el que tradicionalmente se han editado los fragmentos de Ctesias y los ha agrupado por temáticas, usando como hilo conductor la principal fuente de transmisión de la obra: los epitomes recogidos por Focio en su *Biblioteca*. En torno a los fragmentos de Focio ha colocado las citas recogidas por otros autores (que se distinguen porque, además de indicarse claramente autor y obra, presentan un sangrado distinto), de tal manera que, como apunta el propio editor y traductor (p. 25), es fácil apreciar qué aspectos eran considerados más importantes de todos los tratados por Ctesias sobre la India solo con ver la cantidad de comentarios y apreciaciones que suscitaron en los autores posteriores. Así, por ejemplo, el fragmento 45.1 de la *Biblioteca* de Focio, que habla de las dimensiones de la India, está acompañado por dos fragmentos de Arriano (*An.* 5.4.2 e *Ind.* 3.6), y por otro de Estrabón (15.1.12) (pp. 30-33). Sin embargo, el fragmento 45.2 de Focio, que trata de la población de la India, aparece solo (p. 33). Este orden de los textos está acompañado de una traducción clara y precisa que incluye notas al pie para explicar ciertos detalles, como las unidades de medida.

Este pequeño libro recupera en lengua española un tipo de narración fantástica que camina entre lo verdadero y lo imaginado, que traslada a mundos lejanos a los lectores, a quienes ya nada sorprende. Nos permite recuperar la ingenuidad del relato sobre lo desconocido e imaginar la sorpresa que debieron de sentir estos viajeros al oír y ver un mundo que era absolutamente nuevo. Además, el poder seguirlo en las lenguas originales en las que se nos ha transmitido la narración de Ctesias, gracias a una traducción anotada y de gran claridad, hace que el viaje sea aún más verídico.

Berta González Saavedra
Universidad Complutense de Madrid
bertagon@ucm.es